

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra DEN ELLEFTE JUNII

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen, Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 397. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb03val-shoot-idm140583360316544/facsimile.pdf> (tilgået 28. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

## NOTER

- dagen. – *Snee Moes*, Dessert (af opblodte Tvebakker), tillavet med Flødeskum. – *examinerer*, prøver, undersøger. – *Lysespeed*, Lysespid = Lysespind, Vind, hvorpaa Vægerne bandtes under Lysesløning; brugtes som her nedsettende om Kaarde, Sabel o. lign. – *Mynen*, *Monten*, Den kgl. Mont (hvor Pengestykker fremstilles). – *Assemblix*, Forvanskning af fr. *assemblée*, Selskab. – *gemeen*, almindelig, simpel.
- S. 332. *Sullen* ... verdien, på geboiskent Hollandsk: Skal vi ikke handle med hinanden, Hr. Adrian ... jeg ved det ikke, der er ingen Fordel ved at komme her længere, Hr. Proprietær, der er ikke en Skilling mere at tjene paa Studehandelen. – *hef* ... *Vader*, Det skal ikke komme an paa en Daler eller ti, Fatter. – *soer*, svor. – *galloterede Klæder*, Tøj med Besættning af svære Silke- eller Uldbaand (evt. med indvævet Guld- eller Sølvtraad). – *Serviteur Messieurs!*, fr. (Deres) ærbødige Tjener, mine Herrer! – *accurat*, paapasselig, punktlig.
- S. 333. *büd Skeer i tu*, vær stor paa det, spil rask. – *sluttet*, bestemt. – *gau*, *snu*. – *Midas*, den frygiske Sagnkonge Midas havde af Dionysos faaet Evnen til at forvandle alt hvad han rørte ved til Guld. – *Ørene*, der spilles paa et andet Sagn om Kong Midas: da han ved en Musikkonkurrence mellem Pan og Apollon tilkendte den første Sejren, gav Apollon ham til Straf Æscløzer. – *Skaven*, Skagen.
- S. 334. *recommendere*, anbefale. – *fixere*, narre.
- S. 335. *jo kiender*, ikke kender. – *Hollands Aars*, folkelig Benævnelse for Kongens Nytorv. – *Kalleboerne*, Frederiksholms Kanal. – *Studegaarden*, Universitetet. – *Patroner*, Velyndere, Beskyttere. – *honnét Homme*, fr. *honnéte homme*, Mand af Ære; Gentleman. – *pardi*, fr. ved Gud; minsandten. – *avec votre permission*, fr. med Deres Tilladelse.
- S. 336. *Promotion*, Forfremmelse, Fremgang. – *Hvad gielder*, Jeg vil vædde paa. – *gandske intet*, slet ikke. – *curieux*, fr. interesserede, nysgerrige. – *ma foi*, fr. min Tro. – *Parole*, Æresord. – *pardonner*, undskylder. – *tete bleuel*, en Ed, af fr. *tête de Dieu*, Guds Hoved. – *Ekvipage*, Udstyr.
- S. 337. *begegnet*, behandlet.
- S. 338. *Serviteur tres humble*, fr. ydmygste Tjener. – *Assignment*, Anvisning.
- S. 339. *Gloire*, Ære. – *Blessure*, Saar. – *divertre sig*, adspredt, more sig. – *iblant*, en Gang imellem. – *Cinque et Neuf*, fr. Fem og Ni (Terningspid).
- S. 340. *gøre Compagnie med*, gøre Følgeskab med. – *Canaille*, fr. Slyngel. – *Billighed*, Rimelighed. – *Hurtighed*, Snarvadighed, Dygtighed.
- S. 341. *kand der blive noget af*, kan det blive til noget. – *Christen Niel-*